

## 編號 2.4.25-26.1-2

### 小船 karayowan

編號 2.4.25.2.

歌唱：黃杜混、音譯、字譯：董瑪女、意譯：郭健平

### 編號 2.4.25.1.

朗島江民軍、鍾發展小船 karayowan

歌詞同下

### 編號 2.4.26.2

黃杜混小船 karayowan

## 1200

有個小孩要出海，父親不允許，但孩子還是偷偷去了，孩子想，看同年的人怎麼捕魚，就怎麼跟著做就好了，反正不要離岸太遠，只在淺海，不需爸爸教導，因為我是新手（這是第三段）小孩想我一定要去捕鬼頭刀魚。

## ca.17.45

Savat	kamo	yaken	ja	arayo			
游近我	你們	我	這裡	鬼頭刀魚			
ta	ji	na	ritoro	ni	yama o jaken o	ovid	
因為	未		給	他	父親	我	繩索
do	kahawa	na	nyaken	a	omalalaod		
	擔憂	他	我		到深海		
ta	jacita	o	<u>miniaden</u>	<u>so kolit</u>	da		
因為	看不見		舊		皮膚		
覆唱	paadan	ko	su	kaworanan			
	靠向，	跟隨	他們	乘坐的	地方		
do	tangozan	na		<u>pinatopus</u>	<u>do saad</u>		
	鬼頭刀	他		放到	船艙		

## 84505

do	vagongan	sa	da	ngangaden	do	<u>meylak a mau</u>
	划向			靠近		地名

講話：快來吃餌吧，我要用我很大的銀兜與金箔紙，來給你們祝禱，來迎接你們

rieriagan	no	manavat	da	arayo	
吃餌		游向	的	鬼頭刀	
pinacisarawan	no	tatala	namen	na	icakmaney
遇到		小船	我們		很像
icakmale	<u>pinatopus</u>	<u>do saad</u>			
放到		船艙			

## anowud85518

oyakmey	lima	so	ipamamakong	do	tatala	namen
---------	------	----	-------------	----	--------	-------



**91823**

pinakapanen so nizpia      pezak  
 釣獲      錢      銀色  
 vukaen do      zisan  
 藏    在      寶物箱  
 藏在寶物箱

**92410**

nojisira      manavat      warayo  
 如果他們      索餌      鬼頭刀  
 sinmuen      na      niyama      du      vahay      namen  
 迎接      他      我      在      家      我們  
 o      ovay      na      a      makavat  
     金箔      他      掛起  
 kano      ngongonay      na      pacinoken  
 和      瑪瑙鍊      他      銀手鐲  
 kalowas      na      mimanba a      mirayon  
 出海      他      砍      飛魚季  
 akma so      ngongony      na      zaka      namen  
 如      短瑪瑙鍊      他      長瑪瑙      我們的  
 simoen      na      du      inaorod      namen  
 迎接      他      在      前院      我們  
 ni      ina      a      kataned      no      zisan      namen  
 冠詞    母親      在什麼之旁      寶物箱      我們的

**22.10**

o      yakma i so      ipa      mamakong  
     像      槳  
 o      masicamori      no      tatala      namen  
     船的兩端翹起處的      小船      我們的  
 ji      ko      manangatangara so      ilaod  
 不      我      抬頭看      風向  
 do      kanam na      koman a      vakoit  
     前進      他      吃      大魚  
 do      yakmi maoknod a      avat do      sahad  
     像      堆疊      槳      裡面  
 mangay      rana      mamatokad do      aharang  
 去      (助詞)      停泊      港灣  
 sinmoen      na      ni      yama do      vahay      namen  
 迎接      他      父親      家      我們  
 o      ovay      na      makavat a      kano      pacinoken      na  
     金箔      他      高掛      和      銀手鐲      他  
 kalas namen pa a      mirayon  
     我們      飛魚季

詞意：雖然划的是兩人船，但有如划一艘大船出海捕魚，划上癮了，也不看天候，就出海捕魚。我們船裡面的魚堆得像一堆槳在船中的情景，滿載而歸靠岸後，父親以金箔母親以瑪瑙鍊迎接我

### ca.32

imo a nizaksan ko a salilian  
你 上鉤的飛魚 我 飛魚的一種

vezay o panid mo kasalasalap mo  
展開 翅膀 你 連續的飛躍 你  
ta tovil ko do minanavat a arayo  
記號 上勾 鬼頭刀魚  
to mapapasalapi so nizakes  
連續拋丟 上鉤的飛魚  
pinacisarowan no tatala namen  
遇到 屬格 船 我們

詞意：有一個拋丟上鉤的魚餌，當他看到一群鬼頭刀，一個魚勾綁了一條魚，不用釣就划船，一定釣得到大魚，讓我們的船遇到那群魚。

### ca.38

ji ka malangin do kalagowakan  
未 你 風你不要這樣吹 風向交會處會有亂流  
ta palangin do somzan no pamnawan<sup>7</sup> na  
因為 希望你吹什麼風 南風 乾淨的  
ta kahatahatawan<sup>8</sup> no tatala namen  
因為 漂浮 船 我們  
do mahataw a ka do minakamawo  
地名 和 地名  
pamalatogan<sup>9</sup> ko so arilos  
前仆後仰 我 大魚  
do kakaowan a ipos no amian  
月份名 尾巴 冬天

詞意：在冬天 kakaowan 月之末，我希望你不要吹 kalagowakan 風而吹 somzan 風(風平浪靜)，因為我要在 mahatao 和 minakamawo 之處捕魚。

### ca. 48.30

Avat ko o pipya so kavala  
我 好的  
Inganangana ko sia Jimagaod  
探訪 我 它 小蘭嶼  
pinakapanam ko so nizpi a pezak

<sup>7</sup> 指天氣晴朗。

<sup>8</sup> 指停泊。

<sup>9</sup> 指豐收時用力划船。

Oya ko ipananaok so arayo  
我 錢 銀幣  
我 召換 鬼頭刀魚

**ca.8.09 (7.00)**

kaveakavevengsain pa ya no tomongdon a  
minakmi ko i mangahod Jimalano do katalatawan ko a  
如同 我 划船 地名

mangay omrapong no malarek a peptan  
去

mangay ca rapongen no malarek do peptan  
去

ta minaniahey a ko no miarwarwai a pozagisan  
因 害怕 我 鯊魚